27 JUIN 1961
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 26 mai 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 16 juin 1949, portant allocation d'indemnités pour le port d'uniforme et distribution gratuite d'objets d'équipement à certaines catégories d'agents de l'Administration de la marine et de la navigation intérieure", a donné le 7 juin 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26e mei 1961 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 16 juni 1949 houdende toekenning van de vergoedingen voor het dragen van de dienstkleding en het kosteloos uitdelen van uitrustingsstukken aan sommige categorieën van het personeel van het Bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart", heeft de 7e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le projet, qui a pour objet de modifier l'arrêté du Régent du 16 juin 1949, soulève les observations suivantes :

A l'intitulé, les mots "et de la Navigation intérieure", qui ne figurent pas à l'intitulé de l'arrêté modifié, doivent être omis. Conformément à l'intitulé néerlandais originaire de cet arrêté, il faut écrire : "aan zekere reeksen agenten van het Bestuur" au lieu de "aan sommige categorieën van het personeel van het Bestuur".

L'arrêté royal du 30 janvier 1937, cité au deuxième alinéa du préambule, n'a pas été publié au Moniteur belge. Le Conseil d'Etat rappelle l'observation qu'il a faite dans son avis L.5551/2 au sujet d'un projet d'arrêté royal modifiant le même arrêté du 16 juin 1949, observation suivant laquelle l'arrêté royal du 30 janvier 1937 devait être publié au Moniteur belge parce qu'il est de nature à intéresser la généralité des citoyens.

Le troisième alinéa du préambule appelle la même observation que celle qui fut faite pour l'intitulé.

En outre, les mots "et les arrêtés subséquents qui l'ont modifié ou complété" devraient être remplacés par "modifié par les arrêtés royaux des 21 mai 1951, 1er mars 1952, 17 avril 1953, 1er avril 1954, 12 juin 1957, 22 octobre 1959 et 4 août 1960".

\+

\+ \+

.../...

L'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 1er, § 1er, de l'arrêté du Régent du 16 juin 1949 portant allocation d'indemnités pour le port d'uniforme et distribution gratuite d'objets d'équipement à certaines catégories d'agents de l'Administration de la marine est modifié comme suit :

1° ... (comme au projet) ... ;

2° dans la liste des bénéficiaires de l'indemnité de 4.000 francs, sont biffés les mots "médecin" et "aumônier";

3° la liste des bénéficiaires de l'indemnité de 4.000 francs est complétée comme suit : ...(comme au projet) ...

4° la liste des bénéficiaires de l'indemnité de 2.750 francs est complétée comme suit : "chef-cuisinier-instructeur".

L'article 2 devrait se lire :

"Article 2.-

L'article 2, § 1er du même arrêté est modifié comme suit :

1° les mots "cuisinier-instructeur" sont insérés après ceux de "motoriste adjoint".

Une rédaction semblable devrait être adoptée aux 2°, 3° et 4°.

.../...

L'article 3 devrait se lire :

"Article 3.-

L'article 2, § 4, du même arrêté est complété par la disposition suivante :

"Le chef-cuisinier-instructeur, le cuisinier-instructeur, le cuisinier et l'aide-cuisinier obtiennent en outre tous les ans, trois tenues de travail, comprenant chacune un pantalon à carreaux, un veston blanc, un béret blanc et un tablier blanc".

Aux termes de l'article 4, le présent arrêté rétroagit au 1er janvier 1961. Les grades supprimés à l'article 1er, 2°, et à l'article 2, 5°, n'ayant pas eu de titulaire depuis cette date, selon le délégué du Gouvernement, la rétroactivité ne soulève pas d'objection.

Bij het ontwerp, dat ertoe strekt het besluit van de Regent van 16 juni 1949 te wijzigen, zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het opschrift moeten de woorden "en van de Binnenvaart", die niet voorkomen in het opschrift van het te wijzigen besluit, vervallen. Overeenkomstig de oorspronkelijke Nederlandse tekst van dit besluit leze men : "aan zekere reeksen agenten van het Bestuur" in plaats van "aan sommige categorieën van het personeel van het Bestuur".

Het koninklijk besluit van 30 januari 1937, waarnaar het tweede lid van de aanhef verwijst, is niet bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. De Raad van State moge herinneren aan de opmerking die hij heeft gemaakt in zijn advies L. 5551/2 over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van hetzelfde besluit van 16 juni 1949, waarin ook werd gezegd dat het koninklijk besluit van 30 januari 1937 in het Belgisch Staatsblad moest worden bekendgemaakt, aangezien het van belang is voor de burgers in het algemeen.

Voor het derde lid van de aanhef geldt dezelfde opmerking als voor het opschrift is gemaakt.

Bovendien vervange men de woorden "en op de latere besluiten die het gewijzigd of aangevuld hebben" door "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 mei 1951, 1 maart 1952, 17 april 1953, 1 april 1954, 12 juni 1957, 22 oktober 1959 en 4 augustus 1960".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 1 leze men als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 1, § 1, van het besluit van de Regent van 16 juni 1949 houdende toekenning van de vergoedingen voor het dragen van de dienstkleding en het kosteloos uitdelen van uitrustingsstukken aan zekere reeksen agenten van het Bestuur van het zeewezen, wordt gewijzigd als volgt :

1° ... (zoals in het ontwerp) ...;

2° in de lijst van de gerechtigden op de vergoeding van 4.000 frank, worden de woorden "geneesheer" en "aalmoezenier" geschrapt;

3° de lijst van de gerechtigden op de vergoeding van 4.000 frank wordt aangevuld als volgt : ... (zoals in het ontwerp, mits "onderrichter" telkens wordt vervangen door "instructeur") ...;

4° de lijst van de gerechtigden op de vergoeding van 2.750 frank wordt aangevuld als volgt: "chef-kok-instructeur".

Artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 2, § 1, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

1° het woord "kok-instructeur" wordt ingevoegd na het woord "hulpmotorist".

In deze vorm stelle men ook de tekst onder 2°, 3° en 4°.

.../...

Artikel 3 leze men als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 2, § 4, van hetzelfde besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld :

"De chef-kok-instructeur, de kok-instructeur, de kok en de hulpkok ontvangen bovendien ieder jaar drie werkpakken die elk bestaan uit een geruite broek, een witte jas, een witte muts en een witte voorschoot".

Luidens artikel 4 werkt het besluit terug tot 1 januari 1961. Volgens de gemachtigde ambtenaar zijn de in artikel 1, 2°, en in artikel 2, 5°, afgeschafte graden sedert die datum onbezet gebleven. Tegen de terugwerking is dus geen bezwaar.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

Ch.VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, — adjunct-griffier, — greffier. — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.J.LIGOT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.J.LIGOT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.